

On peut le traduire si l'on sait que l'on s'adresse à un francophone. En cas de doute, il faut s'abstenir.

— Titres de fonction, noms de services ou de raisons sociales

Il n'est conseillé de traduire ces mentions que si on en connaît la forme officielle en français.

— Nom de l'immeuble

Les génériques Tower, Complex, Centre peuvent être traduits par les termes « tour », « complexe », « centre ». Quant au terme Building, qui peut se traduire par « édifice » ou par « immeuble », il n'est pas traduit lorsqu'il entre dans une appellation dont il n'existe pas d'équivalent officiel en français.

L'édifice Lester B. Pearson

— Générique

Il est conseillé de traduire uniquement les termes génériques pour lesquels il n'existe en français qu'un seul équivalent (soit Street, Avenue, Boulevard). À noter que les termes Street et Avenue ne sont pas traduits lorsqu'ils sont précédés d'un numéral ordinal.

52nd Street

On ne met pas de virgule entre le numéro et le nom de la rue dans les cas où l'on n'a pas traduit celui-ci.

350 Chickadee Road (et non 350, Chickadee Road)

— Point cardinal

Le point cardinal est traduit chaque fois que le générique l'a été.

— Mentions Apartment, Room, Suite, Floor, Ground Floor

Dans les cas où le nom de la rue est donné en français, on traduit les termes Apartment, Room, Suite, Floor, Ground Floor par « appartement », « pièce », « porte » ou « bureau », « étage », « rez-de-chaussée ».

Remarque :

Les adresses ainsi traduites ne présenteront pas toujours un aspect homogène, c'est-à-dire qu'elles pourront comporter des éléments en français et d'autres en anglais. Cette incohérence apparente se justifie par le fait que chaque élément de l'adresse concerne des personnes et des services différents (le facteur, le destinataire, etc.).

## 2.12 Majuscules

La majuscule ne sert pas seulement à mettre en évidence les noms propres. En français, les règles concernant les majuscules sont fort complexes et souvent incohérentes. Plusieurs des ouvrages de référence cités à la section 1 traitent en détail de ces règles et se complètent. Quelques parties du présent guide de rédaction en